



DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2019.2.11>

UDC 811.111'282
LBC 81.432.1-025.7

Submitted: 27.12.2018
Accepted: 20.05.2019

FEATURES OF ENGLISH LANGUAGE INDIGENIZATION IN NIGERIA

Tatiana G. Voloshina

Belgorod State University, Belgorod, Russia

Abstract. The purpose of the article is to find some peculiarities of Indigenization of the English language in one of the greatest countries of West Africa - Nigeria. In regard to it an inclusive approach was used: linguistic and cultural specificity of the relationship of the English language and culture of Nigeria is carried out on the one hand as the influence of cultural factors on the language from the perspective of cultural linguistics, on the other hand, from the perspective of the influence of the language factor on the spread of culture, that is, from the perspective of linguistic cultural study issues. The author emphasizes an important role of English in various spheres of Nigerian life, including education, economy, politics, states that in everyday conversations peoples use their local dialects, defines the factors that might led to indigenization. A Nigerian dialect of English is described as a certain type of hybrid with the basis formed from English syntax, lexis, phonetics and some elements of Nigerian. On the example of lexical groups "National Food" and "National Clothes" the author proves that the dialect under study contains a layer of words that denote local realities but are adjusted to the norms of English. In conclusion it is stated that Indigenization of English is reflected in combination of the English-adapted nominations of local food and clothes that have developed new meanings, and Nigerian and Portuguese borrowings.

Key words: language, culture, communication, indigenization, territorial variant of English, Nigeria, language situation, ethnic dialects.

Citation. Voloshina T.G. Features of English Language Indigenization in Nigeria. *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 2. Yazykoznanie* [Science Journal of Volgograd State University. Linguistics], 2019, vol. 18, no. 2, pp. 118-127. (in Russian). DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2019.2.11>

УДК 811.111'282
ББК 81.432.1-025.7

Дата поступления статьи: 27.12.2018
Дата принятия статьи: 20.05.2019

ОСОБЕННОСТИ ИНДИГЕНИЗАЦИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В НИГЕРИИ

Татьяна Геннадьевна Волошина

Белгородский государственный университет, г. Белгород, Россия

Аннотация. Задача исследования состоит в выявлении специфики реализации индигенизации английского языка на территории Нигерии – одного из наиболее крупных государств Западной Африки. Решение поставленной задачи осуществляется комплексно: с позиций культурологической лингвистики, что проявляется в изучении влияния культурного фактора на язык, и с позиций лингвистической культурологии, что проявляется в изучении влияния языкового фактора на культуру. Охарактеризована языковая ситуация в Нигерии: при доминировании английского языка в различных сферах жизни (образовании, экономике, политике) в бытовом общении используются этнические языки народностей, населяющих Нигерию. Установлены факторы, способствовавшие формированию в границах нигерийской культуры территориального варианта английского языка – гибридного образования, основу которого составляют синтаксис, лексика и фонетика английского языка, дополненные элементами нигерийских языков, определены причины индигенизации английского языка. На примере анализа тематических групп «Национальные продукты питания» и «Национальная одежда» показано, что в территориальном варианте английского языка имеется широкий пласт слов, обозначающих местные реалии и отражающих адаптацию английского языка к нигерийской культуре. Выявлено, что для наименования местных продуктов питания и одежды используются слова английского языка, развивающие новые лексические значения, слова из нигерийских языков, а также португальские заимствования.

Ключевые слова: язык, культура, коммуникация, индигенизация, территориальный вариант английского языка, Нигерия, языковая ситуация, этнические языки.

Цитирование. Волошина Т. Г. Особенности индигенизации английского языка в Нигерии // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2, Языкознание. – 2019. – Т. 18, № 2. – С. 118–127. – DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2019.2.11>

Введение

Способность языка влиять на мышление была впервые обнаружена американским лингвистом и антропологом Эдвардом Сепиром и его учеником Бенджамином Уорфом. Согласно их гипотезе то, как человек думает и воспринимает мир, задается его языком [Sapir, 1987, p. 46–52]. Культура – это совокупность способов, которыми люди живут и могут осмыслить свое существование. Она будучи продуктом человеческого разума, определяется, распространяется и поддерживается через язык. Связь между языком и культурой, бесспорно, является симбиозом.

Культура рассматривается нами как сверхдинамичная структура, которая направлена на достижение человеческого роста и языкового развития. В работе исследуется процесс развития языка и его способность влиять на культуру.

В качестве объекта изучения избран английский язык, функционирующий в Нигерии во взаимодействии с этническими языками племен, проживающих в ней. Хотя эти языки фактически и составляют основу этнической, региональной, национальной самобытности, национальный язык, вокруг которого могут сплотиться различные этнические группы, еще не определен (см. об этом, например: [Awonusi, 2002, p. 24; Igboanus, 2008, p. 45; Obot, 2007, p. 78]).

Языковая ситуация в Нигерии

Культура напрямую связана с образом жизни людей, их обычаями, традициями, идеями, ценностями, которые воплощаются в разных формах, в том числе и языковых. Язык обладает способностью взаимодействовать с культурой. Так, история английского языка началась с контактов англосаксов с римлянами и французами, что отражено, например, в лексике (в настоящее время 80 % «кулинарных» номинаций в английском языке имеют фран-

цузское происхождение, а большая часть слов английского языка содержит латинские корни [Ifemesia, 2001, p. 35]). Отношения между английским языком и нигерийской культурой имеют сходную историю: многие английские заимствования были интегрированы в нигерийские языки.

В Нигерии в рамках национальной политики в области образования английский язык был принят в качестве стандарта успешного образования и социального развития, что определялось статусом английского языка, используемого для всех официальных и образовательных целей [Adedeji, 1995, p. 34; Aliyu, 1999, p. 21]. Английский сегодня является также основным языком законодательства, используемым как в национальном, так и государственном Собрании. В настоящее время в каждой семье, в том числе полуграмотной, знакомство детей с английским языком начинается уже в первые годы обучения в школе [Banjo, 2005, p. 167–168; Iwara, 2002, p. 102].

Влияние английского языка на культуру современной Нигерии чрезвычайно высоко, что настораживает многих нигерийских лингвистов. При этом вопрос о специфике «нигерийского английского языка» невозможно обсуждать без учета нигерийского культурного влияния на строй английского языка. В современном нигерийском языкознании принято различать несколько разновидностей нигерийского английского языка. По мнению лингвиста Айо Банджо, наиболее широко распространенной является та синтаксическая, лексическая и фонетическая система, которая максимально близка к стандартному британскому английскому языку. Исследователь признает, что этот территориальный вариант нигерийского английского языка обладает ярко выраженными лексическими особенностями, которые отражают влияние нигерийской культуры на английский язык [Banjo, 2005, p. 166–167].

Другой отличительной чертой языковой ситуации в Нигерии является существенное

влияние американизмов на речь представителей одной из социальных групп – нигерийских студентов [Adegbija, 2008, p. 66–71]. Этому способствует глобализация, которая обусловлена широкой технологической и электронной коммуникацией между носителями разных культур, при этом сверхмощный поток информации студенты получают именно из США. Нигерийские студенты часто путают американское и британское произношение, написание, сленг, в связи с чем преподаватели нигерийских университетов в последнее время настаивают на использовании обучающимися именно английского языка, а не его американского варианта [Bamgbose, 2006, p. 42–48; Egbe, 2010, p. 56–58].

Взаимное влияние нигерийской культуры и английского языка обусловило появление такого понятия, как «нигерийский английский язык» [Dery, 1991, p. 51].

При этом частью нигерийской культуры является знание нигерийских языков. Гражданин Нигерии, который не может говорить на родном языке, не считается полноценным сыном своей страны. Нигерия – многоязычное государство, в котором существует более пятисот этнических языков: хауса, игбо, йоруба, ибибио, фулани, эдо, каниру, эфик, фулфульде и нескольких сотен других [Kachru, 1992, p. 86–91]. Многие этнические группы внутри сообщества общаются на своих диалектах, но коммуникация между разными этническими группами осуществляется на английском языке (подробно об этом см.: [Omolewa, 2000, p. 15]).

Язык и культура как симбиоз

Язык, как известно, выполняет несколько функций, он позволяет человеку стать полноправным членом социума и наделяет его силой самовыражения, обеспечивает межличностную коммуникацию, а также выступает средством, с помощью которого культура общества находит вербальное выражение, и именно эта прочная связь между культурой и языком порождает, как считают В. Кук и М. Ньюсон, сравнение их сосуществования с существованием «тела и души» [Cook, Newson, 2007, p. 121–123]. Нигерийские лингвисты, рассматривая эти отношения как симбиоз, полагают, что культу-

ра вряд ли может быть полностью развита вне языка, более того, язык и культура являются «кровесниками», а потому понятны только в контексте друг друга [Ifemesia, 2001, p. 56–59; Rowland, 2003, p. 45–49]. Известный нигерийский языковед Игбоануси (Igboanusì) представил диаграмму, демонстрирующую, что именно через язык культурная информация сохраняется в памяти для последующего извлечения на протяжении тысячелетий. По мнению исследователя, язык всегда был неотъемлемой частью, хранилищем и средством выражения и передачи своей культуры [Igboanusì, 2008, p. 78]. Культура и язык совместно действуют при генерации мыслительного процесса и выражения мысли: культура проявляется через понятия, а язык – через предложения в форме высказываний; понятия хранятся в памяти с помощью языка, а мышление исходит из запоминающихся понятий и предложений, которые преобразуются в речь [Igboanusì, 2008, p. 79–82].

Существует ряд особенностей взаимодействия культуры и языка при активизации мыслительного процесса. Одна из них заключается в том, что именно тип культуры общества определяет способ ее передачи: речевая культура передается в устной и письменной формах. Другой особенностью является то, что культуры, которые выражают себя в своих языках, имеют уникальную возможность сделать это более эффективно, чем культуры, которые зависят от языка «пришельцев» с чужим культурным багажом. Носители языка, естественно, обладают способностью оперировать своим языком для эффективности мышления. Если бы нигерийская культура, которая находит выражение на родном языке, передавалась как в устных, так и письменных формах, то она имела бы лучшие шансы на выживание и развитие, но нигерийская культура, которая находит выражение на родном языке, передается исключительно устно, а потому ее шансы на выживание уменьшаются. Как утверждает Ивара, это исчезающий вид культурного достояния, спасение которого может быть достигнуто только путем графемизации языка [Iwara, 2002, p. 115].

Нигерийская культура, которая находит выражение на чужом языке (в устной или

письменной форме), также представляет собой вымирающий вид, поскольку любая культура без собственного языка сталкивается с проблемами толкования ее смысла. На современном этапе развития нигерийского общества очевиден тот факт, что развитие коренных языков становится наиболее острой проблемой, требующей незамедлительного решения со стороны нигерийских властей, иначе в скором будущем может возникнуть проблема вымирания родного языка, которая сопутствует процессу утраты культуры.

В соответствии с языковой политикой Нигерии в области образования в течение первых трех лет пребывания ребенка в начальной школе он должен обучаться на местном языке, а английский язык должен преподаваться в качестве общеобразовательного предмета. Далее, начиная с четвертого класса начального образования, английский язык должен служить средством обучения для всех предметов, а язык коренных народов (игбо, хауса или йоруба) будет преподаваться в качестве обычного предмета [Adedeji, 1995, p. 68].

Способы индигенизации в Нигерии

Характеризуя индигенизацию на территории Нигерии, необходимо отметить, что влияние локальных тенденций на культурное обособление и цивилизационную независимость может рассматриваться как адаптация и некоторое ограничение английского языка в соответствии с нормами нигерийской языковой среды. Для обозначения такого явления согласно исследованиям Адегбиа (Adegbija) можно использовать термин «nativisation» (одомашнивание), поскольку английский язык в Нигерии был адаптирован для домашнего использования и стал применимым к повседневной жизни, опыту, нюансам и чувствам [Adegbija, 2008, p. 23].

Индигенизация свидетельствует о том, что английский язык стал нигерийской собственностью. Эту мысль поддерживают и нигерийские специалисты в сфере политологии, лингвокультурологии и социологии, например, известный лингвист и культуролог Качру (Kachru) полагает, что английский язык больше не является только иностранным языком,

который Нигерия фактически присвоила себе, автор устанавливает статус нигерийского английского языка как диалектное подмножество, которое сопоставимо с американским, австралийским, британским, канадским подмножеством [Kachru, 1992, p. 54]. Современный политолог Авоноси (Awonusi) предлагает образную характеристику, согласно которой не сравним более с малолетним ребенком, а достиг уже возраста совершеннолетия [Awonusi, 2002, p. 28].

Процесс индигенизации в Нигерии приводит к выработке внутренней нормы, о чем свидетельствует тот факт, что в речевой практике нигерийцев используются многочисленные структуры, которые непонятны носителям английского языка. Некоторые ученые в прошлом отрицали существование нигерийского английского языка и объясняли особенности английского языка в Нигерии отклонениями от стандартного британского английского. При этом многие известные ученые, в частности Адэгбиа (Adegbija), Банио (Banjo), утверждают, что нигерийский английский уже сформировался и имеет многочисленные социальные подтипы. Нигерийские лингвисты XXI в. Авоноси (Awonusi) и Эгбе (Egbe) в своих работах предложили описание природы и характера нигерийского английского языка. Знаменитый языковед Игбоануси (Igboanusi) создал серию лингвистических словарей территориального варианта английского языка Нигерии, в которых зафиксировал фонетические, лексические, семантические особенности нигерийского английского языка и отраженную в нем культурную специфику. Такие исследования, по мнению Адегбиа (Adegbija), несомненно показывают, что адаптация английского языка в Нигерии прошла долгий путь [Adegbija, 2008, p. 61].

Гибридность тематической группы как результат индигенизации

Как известно, значения слов тесно связаны с ментальными представлениями, существующими у носителей того или иного языка, поэтому при переводе с одного языка на другой необходимо убедиться, что ментальное представление сохраняется при его интерпретации. Словесный перевод может нару-

шить идею интерпретации, так как мысленные представления, создаваемые переводом, могут отличаться от таковых в тексте. Качественно выполненные переводы лексических единиц направлены на создание того же эффекта в переводе, что и в оригинальном тексте. Например, слово *хлеб* вызывает разные ментальные образы в сознании носителей различных культур в зависимости от того, являются ли они, например, французами или африканцами. Согласно представлениям французов хлеб имеет разные формы и состав, например, деревенский хлеб, багет, бриошь, при этом разный хлеб употребляется с разными блюдами и в разное время (завтрак, обед, ужин). Согласно представлениям африканцев, в частности нигерийцев, хлеб имеет один состав, но разные формы: он может быть цельным или нарезанным на кусочки – хлеб едят в любое время и с любыми блюдами и напитками (подробно об этих традициях см.: [Rowland, 2003, p. 61]).

Приведенный пример наглядно иллюстрирует особенности той или иной культуры, которые необходимо учитывать при интерпретации лексической единицы на другом языке.

Особенности индигенизации территориального варианта английского языка Нигерии, в нашем исследовании выявляются на лексическом уровне при рассмотрении семантико-этимологических характеристик слов в тематических группах «Национальные продукты питания» и «Национальная одежда».

Тематическая группа «Национальные продукты питания» представляет собой пласт лексических единиц, которые передают культурное разнообразие нигерийских народностей.

В Африке местная кухня есть в каждой стране и у каждого народа. Ежедневная нигерийская национальная еда – это уникальное сочетание традиций и обычаев множества народностей стран Западной Африки. Еда нигерийца состоит, как правило, из двух компонентов: гарнира и основного блюда (овощи и мясо или рыба в соусе).

Гарнир представляет собой пресные блюда, которые готовят обычно из ямсовой муки (ямс – это клубень, по форме и вкусу напоминающий картофель, блюда из него являются весьма сытными). Ямсовый гарнир

вполне можно сравнить с картофельным пюре, но по своим свойствам он отличается большей клейкостью, имеет кашеобразную консистенцию, может быть белого или коричневого цвета. В нигерийском языке он называется *ийян*, по-английски – *pounded yam*. Ямс лучшего, а следовательно, дорогого сорта имеет белый цвет, этот сорт называется *Abuja yam*. Другая разновидность *ийяна* имеет коричневый цвет и называется *амале* (*amala, àmàlà*). *Амале* при приготовлении предварительно тщательно просушивается, поэтому приобретает такой цвет.

Еще одним неотъемлемым компонентом кухни Западной Африки и в частности Нигерии является *кассава* – продукт, представляющий собой крахмалистое вещество, добываемое из клубней мучнистого растения маниоки. Своими формой и вкусом это растение напоминает ямс, но обладает значительно меньшим размером. Мука из *касавы* называется *гарри* (*gari*), из нее часто готовят кашеобразный гарнир, который называется *эба* (*eba, èbà*).

Рис в Нигерии является типичным блюдом национальной кухни. Особенно известен местный сорт риса – *офада* (*ofada*), из него принято готовить тушеное блюдо, называемое *офада стью* (*ofada stew*). Рис *офада* – дорогой продукт, в связи с чем едят его в малом количестве, чаще всего на праздники и по особым случаям. Примером праздничного блюда из риса может служить национальное блюдо Нигерии *jollof rice* – «rice cooked with tomatoes and spices, served with chunks of meat at parties» (Blench, p. 18–22) – «рис, приготовленный с помидорами и специями, который подается с кусками мяса на праздниках».

Блюдом, дополняющим *ийяну*, *амале*, *эбе* или *офаде*, в нигерийской кухне всегда выступает особое острое блюдо (нигерийская кухня существенно острее, чем, например, кухня Эфиопии или Ганы).

Основное блюдо имеет интернациональное название *суп* (*soup*), но нигерийский *суп*, как правило, значительно более густой консистенции, чем русский или французский суп, для ее достижения в процессе приготовления используется специальный продукт, который называется *ачи* – «a powder-like substance used for soup thickening» (Igboanusi, 2010,

р. 36) – «порошкообразное вещество, используемое для загустения супа».

Способом приготовления нигерийского супа является долгое тушение, в отличие от русского способа приготовления супа – варки. В то же время следует отметить, *суп* и *тушеное блюдо* (*stew*) имеют различия. В нигерийский *суп* обычно добавляются листья или зелень, а в *тушеное блюдо* нет.

Разновидностей *супа* в национальной кухне Нигерии множество, при этом существенные отличия определяются локальной принадлежностью той или иной национальной кухни: к северной, западной или южной части региона. *Суп* может быть приготовлен из различных овощей, видов рыбы и мяса. Например: *Congo Meat soup* – «soup made from the Giant African land snail» – «суп приготовленный из гигантских африканских улиток»; *Crayfish soup* – «soup made of shrimps and prawns» – «суп из креветок»; *Cowleg soup* – «soup made of cow» – «суп из телятины»; *Croaker* – «sea-fish soup» – «суп из морской рыбы»; *Grasseater* – «fish soup (came from Hausa)» – «рыбный суп»; *Pepper soup* – «type of consommé soup made with meat or fish and containing chili pepper but no oil» – «суп с мясом или рыбой, в состав которого входит перец чили, не требующий масла для приготовления»; *Peprish* – *peppery soup* – «суп из перца», все примеры из: (Blench, p. 7–11; 20); *Afang* – «vegetable soup made of afang leaves» – овощной суп из листьев (Igboanusi, 2002, p. 38).

Особенностью территориального варианта английского языка в Нигерии, на наш взгляд, является выбор глагола, используемого для выражения процесса употребления супа и зафиксированного в словаре Тома Лангло как *lick soup* (буквально «пить суп»). В словаре автор приводит следующий пример: *While eating with me, you are licking the soup, but I am eating the porridge* (Blench, p. 15) – «Пока ты ешь со мной, ты пьешь суп, а я ем кашу».

К супу в Нигерии принято подавать специальный соус *draw* – «a sauce made from sticky vegetables such as okra» (Blench, p. 8) – «особый соус, обладающий густой консистенцией, приготовленный из овощей, например из окры». Вместе с ним часто подают сушеные листья баобаба, которые называют *kuka* – «dried baobab leaves used to eat soup» (Blench,

р. 15) – «сухие листья баобаба, при помощи которых едят суп».

Ежедневный рацион нигерийца включает блюдо, называемое *porridge*, которое отличается от традиционной европейской каши. Слово *porridge* имеет в нигерийском английском два значения, зафиксированных в словаре (Blench, p. 21): 1) *porridge* – «heavy dumpling like porridge of cereals such as sorghum, millet» – «очень густая каша с клецками из крупы типа сорго, просо»; 2) *porridge* – «cooked staple with sauce» – «основное блюдо с соусом».

Широта семантики слов тематической группы «Национальные продукты питания» предопределила широту синонимии.

Для территориального варианта английского языка Нигерии характерно как сохранение названия оригинальных блюд и напитков, так и использование современных аналогов британского английского языка с определенной национальной спецификой. Приведем примеры названий разных блюд и напитков: *chin-chin* – «triangular fried cakes served at gatherings» – «специальный пирог треугольной формы, при помощи которого традиционно встречают гостей»; *moinmoin* – «cake made of boiled Bambara groundnuts» – «торт из арахиса Бамбара»; *pudding* – «prepared food wrapped in leaves» – «еда, завернутая в листья, готовая к употреблению»; *puff-puff* – «ground fried cake made from flower and sugar» – «торт круглой формы, приготовленный на основе муки и сахара»; *groundnut* – «peanut» – «арахис» (лексема *groundnut* представляет собой пример панафриканской англофонии по аналогии с франкофонией – *pois de terre*); *hot* – «1. short for “hot drink”, 2. alcoholic drink» – «1. горячий напиток, 2. алкогольный напиток»; *chapman* – «soft drink usually made from mineral water and fruit, similar to a non-alcoholic Sangria» – «легкий напиток с минеральной водой и фруктами»; *tea* – «refers to any beverage with a hot water base, although it can sometimes be taken in cold water» – «любой горячий напиток, иногда его можно употреблять в холодном виде»; *kunu* – «soft drink prepared from millet or corn» – «безалкогольный напиток, приготовленный из проса или кукурузы»; *Lipton* – «all sorts of tea» – «любой чай»; *kaikai* – «a local gin fermented of the palm» – «местный джин, ферментированный из пальмы»; *palm wine* – «sap tapped from the terminal

bud of various palms, which is used as a drink» – «напиток на основе пальмового сока»; *pito* – «local beer brewed from sorghum, millet» – «местное пиво, сваренное из сорго, просо» (Blench, p. 6–21).

В территориальном варианте английского языка Нигерии в тематической группе «Национальные продукты питания» сохранились некоторые названия блюд из португальского языка, например: *Farina* – «dry food prepared from cassava» (Blench, p. 8) – «продукты, приготовленные из маниоки».

Некоторые лексемы рассматриваемой тематической группы, характерные для нигерийского территориального варианта английского языка, вошли в него из наиболее распространенных диалектов Нигерии, например:

– из языков хауса: *grasseater* – «fish soup» – «рыбный суп»; *kose* – «fried bean cake» – «жареные блинчики»; *kunnu* – «drink made from cereal flower, sugar and ginger, sold in North Nigeria, but also known in southern urban areas» – «напиток из злаковых культур, сахара и имбиря, который широко распространен в Северной части Нигерии, но также известен в южных районах страны» (Blench, p. 8–15);

– из языков йоруба: *eba* – «staple food made from boiled cassava, originally low status compared with yams and standing for cheap food» – «основное блюдо, приготовленное из вареной маниоки, продукт более дешевый, чем ямс»; *eko* – «boiled food made from cassava» – «вареная пища из маниоки»; *egusi* – «melon, or its dried and crushed seeds, used to make a popular sauce» – «дыня, или высушенные семена, используемые для приготовления соуса» (Blench, p. 8–9); *amala* – «brown-coloured food, prepared from yam» – «продукт коричневого цвета, приготовленный из батата» (Igboanusi, 2002, p. 79); *assorted* – «different parts of meat usually served in restaurants» – «тушеное блюдо из различных частей мяса, которое обычно подается в ресторанах» (Igboanusi, 2010, p. 49);

– из языков игбо: *agidi* – «cream of corn, meal prepared from maize» – «блюдо кремовой консистенции, приготовленное из кукурузы»; *akpu* – «mashed cassava» – «пюре из маниоки»; *alligator pepper* – «a coinage used for eating kola nut» – «специальное приспособление, при помощи которого колют орехи» (Igboanusi, 2010, p. 42, 44, 47).

Тематическая группа «Национальная одежда» в территориальном варианте английского языка Нигерии исключительно самобытна и сохраняет лексические единицы коренных языков для описания тех или иных реалий в нигерийском английском языке. Традиции изготовления и ношения одежды в Нигерии весьма разнообразны, некоторые традиционные наряды восходят к древним племенам, жившим на этой территории столетия назад, другие появились в результате британского, португальского и французского влияния на рубеже XIX–XX веков. Сегодня многие жители Нигерии используют современную одежду, предпочитая западный стиль, но все же есть много нигерийцев, которые носят традиционную одежду в повседневной жизни. Национальная одежда Нигерии отражает локальные тенденции культурной идентичности и ее цивилизационную независимость.

В Нигерии проживает несколько этнических групп, самые крупные из которых йоруба, игбо и хауса-фулани; каждая из этих народностей имеет свою национальную одежду.

Для народа йоруба типичны яркие цвета в гардеробе, особенно когда одежда предназначается для особых случаев, таких как свадьбы и похороны. Есть основания полагать, что национальная одежда народа йоруба является традиционным костюмом для Нигерии в целом, такое мнение было сформировано благодаря широкой популярности и преобладанию ярких цветов – желтого, зеленого, красного. Для обозначения этнической одежды йорубы существуют следующие слова, вошедшие в нигерийский английский: *adire* – «a colorful designed and painted wear worn by men and women» – «красочная одежда, которую носят мужчины и женщины»; *buba* – «a loose-fitting blouse with round or V-shaped neckline and long sleeves, its length is a little bit lower the waistline, both men and women use it» – «блуза свободного покроя с круглым или V-образным вырезом и длинными рукавами, ее длина немного ниже талии, такой вид одежды приемлем как для мужчин, так и для женщин»; *iro* – «a long wrap-around skirt» – «длинная юбка»; *agbada* – «a men's robe that is worn over the other clothes, it is used for formal events» – «мужской халат, который надевается поверх другой одежды, исполь-

зуются для официальных мероприятий»; *sokotos* – «loose-fitting trousers with a drawstring to hold them up» – «свободные брюки со шнурком на поясе»; *gele* – «the traditional Nigerian headdress, it is a piece of cloth that is used by women, they wrap it around their heads» – «традиционный нигерийский головной убор, который используется женщинами»; *aso ebi* – «an identical cloth worn by several persons friends or relatives on a special occasion» – «определенный вид одежды, которую принято носить родственникам или друзьям при особых случаях»; *aso oke* – «a locally woven heavy wear worn by both men and women, used in ceremonies such as wedding, burial etc.» – «особый тип одежды, который надевают как мужчины, так и женщины для участия в важных церемониях, таких как свадьба, похороны и др.» (Igboanusì, 2010, p. 18–56).

Традиционным нарядом для женщин народности игбо являются различные вариации накидок: накидки для повседневной жизни, сделанные из грубых тканей, и накидки для официальных случаев, сшитые из импортированной ткани, с узорами и различными украшениями. Национальная одежда для мужчин игбо состоит из хлопчатобумажных накидок, рубашек и сандалий. Накидки для повседневного использования изготавливаются из дешевых тканей, а одежды для праздников и особых мероприятий шьют из более качественных тканей.

Одежда ежедневного гардероба народности игбо имеет следующие номинации (они вошли в нигерийский английский): *agbada* – «a large flowering gown worn by men and women» – «яркое платье, которое носят мужчины и женщины»; *akwete* – «a type of embroidered clothes, produced in Akwete town and used by Igbo people» – «особый тип одежды с вышивкой, производимой в городе Аквете и используемой людьми племени игбо» (Igboanusì, 2010, p. 41–45).

Мужской традиционный наряд племени хауса – это халат длиной до пола с широкими рукавами (*babban riga*). Эта одежда схожа с *agbada* – одеждой йорубы. Такое мужское платье популярно среди нигерийских мужчин в качестве одежды для официальных мероприятий. Мужчины хауса тоже носят головной убор *fula* (фула), представляющий собой круг-

лую шапку. Традиционный женский наряд хауса состоит из красочных накидок *abaia* (абая), которые дополняются соответствующими блузами.

Некоторые предметы одежды йорубы, игбо, хауса и других народов Нигерии стали традиционными для всей страны, например, для народностей буба, сокото, фуле. В целом нигерийская национальная одежда красочна, в процессе ее создания часто используются украшения ручной работы, которые изготавливают из натуральных материалов (стекла, камней, дерева, керамики). Нигерийцы надевают также украшения в большом количестве.

Таким образом, тенденции индигенизации в Нигерии отражают специфику ее лингвокультуры. Тематические группы «Национальные продукты питания», «Национальная одежда» содержат лексические единицы как британского английского, так и языков коренных народностей Нигерии. Лексические единицы английского языка адаптируются к культурным реалиям нигерийцев и приобретают новые компоненты лексического значения.

Выводы

Язык и культура – это «сверхчувствительные» образования, способные адаптироваться к разным условиям бытования. В Нигерии результатом такой адаптации английского языка к полиэтнической культуре стало формирование территориального варианта английского языка. Он представляет собой гибридный язык, основа которого (фонетика, лексика, грамматика британского английского языка) сочетается с маркерами языков коренных народов. В результате такого взаимодействия нигерийский английский язык был подвержен индигенизации, которая проявилась прежде всего в лексической системе. Тематические группы лексики, отражающей культурные реалии полиэтнической Нигерии, например «Национальные продукты питания» и «Национальная одежда», характеризуются гетерогенностью, поскольку включают слова английского языка, у которых развиваются новые лексические значения, слова из языков нигерийских народностей, а также португальские заимствования.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- Adedeji A., 1995. Determining language in education policy: The dilemma in Africa. Language in Nigeria. Ibadan : Group Publishers. 112 p.
- Adegbija A., 2008. Features of language use in Yoruba traditional language. Ibadan : University of Ibadan. 98 p.
- Aliyu J. S., 1999. The Problems of Multilingualism in Nigerian Primary and Post-Primary Schools. Language in Education in Nigeria // Attendus Congres de la société linguistique de L'Afrique Occidentale. Vol. 1, № 2. P. 18–27.
- Awonusi M., 2002. Man-made language. London : Routledge. 76 p.
- Bamgbose A., 2006. Mother Tongue Education: The West African Experience. Paris : UNESCO. 110 p.
- Banjo A., 2005. Towards a definition of standard Nigerian English // Attendus Congres de la société linguistique de L'Afrique Occidentale. Vol. 2, № 3. P. 165–175.
- Cook V. J., Newson M., 2007. Chomsky's Universal grammar. An introduction. Oxford : Blackwell Publishers Ltd. P. 119–127.
- Derry N., 1991. Language in Africa. Cambridge : CUP. 99 p.
- Egbe M., 2010. English as a second language and second language teaching. Olabisi : Onabanja University Press. 109 p.
- Ifemesia C., 2001. The place of local languages in Nigeria today. Nigerian languages and cultural development. Ibadan : Mosuro Publishers. 112 p.
- Igboanusi H., 2008. Language contact and bilingualism. Ibadan : University Press Limited. 116 p.
- Iwara A. U., 2002. Nigeria and the national language policy question. Ibadan : Mosuro Publishers. 309 p.
- Kachru B. B., 1992. World Englishes in language teaching. Cambridge : Cambridge University Press. 316 p.
- Obot J. U., 2007. Nigeria: The people and their Heritage. Calabar : Wusen Press. 134 p.
- Omolewa M., 2000. The Emergence of Non-Standard English in Nigeria. Varieties and Functions of English in Nigeria. Ibadan : African University Press. 26 p.
- Rowland E., 2003. Yoruba and English: A problem of co-existence. African Language Studies. Lagos : Concept Publications. 89 p.
- Sapir E., 1987. Communication. The psychology of language, thought and instruction. New York ; Holt : Rhinehart and Winston. 109 p.

СЛОВАРИ

- Blench – Blench R. A dictionary of Nigerian English. Cambridge : United Kingdom, 2005. 39 p.

- Igboanusi, 2002* – Igboanusi H. A Dictionary of Nigerian English Usage. Ibadan : Enicrownfit Publishers, 2002. 305 p.
- Igboanusi, 2010* – Igboanusi H. A Dictionary of Nigerian English Usage. African languages – African Literature. Berlin : Transaction Publishers, 2010. 374 p.

REFERENCES

- Adedeji A., 1995. *Determining Language in Education Policy: The Dilemma in Africa. Language in Nigeria*. Ibadan, Group Publishers. 112 p.
- Adegbija A., 2008. *Features of Language Use in Yoruba Traditional Language*. Ibadan, University of Ibadan. 98 p.
- Aliyu J.S., 1999. The Problems of Multilingualism in Nigerian Primary and Post-Primary Schools. Language in Education in Nigeria. *Attendus Congres de la société linguistique de L'Afrique Occidentale*, vol. 1, no. 2, pp. 18-27.
- Awonusi M., 2002. *Man-Made Language*. London, Routledge. 76 p.
- Bamgbose A., 2006. *Mother Tongue Education: The West African Experience*. Paris, UNESCO. 110 p.
- Banjo A., 2005. Towards a Definition of Standard Nigerian English. *Attendus Congres de la société linguistique de L'Afrique Occidentale*, vol. 2, no. 3, pp. 165-175.
- Cook V.J., Newson M., 2007. *Chomsky's Universal Grammar. An Introduction*. Oxford, Blackwell Publishers Ltd., pp. 119-127.
- Derry N., 1991. *Language in Africa*. Cambridge, CUP. 99 p.
- Egbe M., 2010. *English as a Second Language and Second Language Teaching*. Olabisi, Onabanja University Press. 109 p.
- Ifemesia C., 2001. *The Place of Local Languages in Nigeria Today. Nigerian Languages and Cultural Development*. Ibadan, Mosuro Publishers. 112 p.
- Igboanusi H., 2008. *Language Contact and Bilingualism*. Ibadan, University Press Limited. 116 p.
- Iwara A.U., 2002. *Nigeria and the National Language Policy Question*. Ibadan, Mosuro Publishers. 309 p.
- Kachru B.B., 1992. *World Englishes in Language Teaching*. Cambridge, Cambridge University Press. 316 p.
- Obot J.U., 2007. *Nigeria: The People and Their Heritage*. Calabar, Wusen Press. 134 p.
- Omolewa M., 2000. *The Emergence of Non-Standard English in Nigeria. Varieties and Functions of*

English in Nigeria. Ibadan, African University Press. 26 p.

Rowland E., 2003. *Yoruba and English: A Problem of Co-Existence. African Language Studies*. Lagos, Concept Publications. 89 p.

Sapir E., 1987. *Communication. The Psychology of Language, Thought and Instruction*. New York, Holt, Rhinehart and Winston Publ. 109 p.

DICTIONARIES

Blench R. *A Dictionary of Nigerian English*. Cambridge, United Kingdom, 2005. 39 p.

Igboanusi H. *A Dictionary of Nigerian English Usage*. Ibadan, Enicrownfit Publishers, 2002. 305 p.

Igboanusi H. *A Dictionary of Nigerian English Usage. African languages – African Literature*. Berlin, Transaction Publishers, 2010. 374 p.

Information about the Author

Tatiana G. Voloshina, Candidate of Sciences (Philology), Associate Professor, Second Foreign Language Department, Belgorod State University, Pobedy St., 85A, 308000 Belgorod, Russia, tatianavoloshina@rambler.ru, <https://orcid.org/0000-0002-6532-1572>

Информация об авторе

Татьяна Геннадьевна Волошина, кандидат филологических наук, доцент кафедры второго иностранного языка, Белгородский государственный университет, ул. Победы, 85А, 308000 г. Белгород, Россия, tatianavoloshina@rambler.ru, <https://orcid.org/0000-0002-6532-1572>